

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

evaraina lErA-siddhasEna

In the kRti 'evaraina lErA' – rAga siddhasEna, zrI tyAgarAja asks whether there is no competent persons to tell Lord about the miserable state in the kali yuga

P evaraina lErA peddalu
ilalOna dInula brOva

A bhava sAgaramuna cariJcu
balu gAsi rAmunitO telupa (evaraina)

C kali mAnav(A)dhamula kAryamulu
kAma matsar(A)dula kRtyamulu
cala cittamu lEni vAr(i)puDu
cAla tyAgarAja nutinitO telupa (evaraina)

Gist

Are there no elders in this World to protect the humble?
Are there no elders in this World to inform zrI rAma about the terrible distress found in the Ocean of Worldly Existence?
Are there no elders in this World now who do not have wavering mind, to inform zrI rAma – the Lord praised by this tyAgarAja in detail about the actions of the base people of this kali yuga, and the workings of lust, envy etc?

Word-by-word Meaning

P Are there no (evaraina lErA) elders (peddalu) in this World (ilalOna) to protect (brOva) the humble (dInula)?

A Are there no elders in this World to inform (telupa) zrI rAma (rAmunitO) about the terrible (balu) distress (gAsi) existing (cariJcu) in the Ocean (sAgaramuna) of Worldly Existence (bhava)?

C Are (vAru) there no elders in this World now (ipuDu) who do not have (lEni) (lEnivAruipuDu) wavering (cala) mind(cittamu),

to inform (telupa) zrI rAma – the Lord praised (nuta) (nutinitO) by this
tyAgarAja in detail (cAla) (literally much)
about the actions (kAryamulu) of the base (adhamulu) people (mAnava)
(mAnavAdhamula) of this kali yuga, and
the workings (kRtyamulu) of desire (or lust) (kAma) and envy (matsara)
etc (Adula) (matsarAdula)?

Notes –

P – brOva – this is how it is given in all the books other than that of TKG,
wherein it is given as 'brOvanu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. एवरैन लेरा पेदलु
इललोन दीनुल ब्रोव
अ. भव सागरमुन चरिञ्चु
बलु गासि रामुनितो तेलुप (ए)
च. कलि मान(वा)धमुल कार्यमुलु
काम मत्स(रा)दुल कृत्यमुलु
चल चित्तमु लेनि वा(रि)पुडु
चाल त्यागराज नुतिनितो तेलुप (ए)

English with Special Characters

- pa. evaraina lērā peddalu
ilalōna dīnula brōva
a. bhava sāgaramuna cariñcu
balu gāsi rāmunitō telupa (e)
ca. kali māna(vā) dhamula kāryamulu
kāma matsa(rā)dula kṛtyamulu
cala cittamu lēni vā(ri)puḍu
cāla tyāgarāja nutinitō telupa (e)

Telugu

- ప. ఎవరైన లేరా పెద్దలు
ఇలలోన దీనుల బ్రోవ
అ. భవ సాగరమున చరిజ్చు
బలు గాసి రామునితో తెలుప (ఎ)

చ. కలి మాన(వా)ధముల కార్యములు
కామ మత్స(రా)దుల కృత్యములు
చల చిత్తము లేని వా(రి)పుడు
చాల త్యాగరాజ సుతినితో తెలుప (ఎ)

Tamil

ప. యవరైన యేరా పెత్త³త³లు
ఇలయేన తీ³నుల ప³రోవ
అ. ప⁴వ యాక³రమన శా³గ్రుశ
ప³లు కా³ని యామనీతో తెలుప (యవరైన)
శ. కలి మాన(వా)త⁴మల కార్యమలు
కామ మత్స(రా)తు³ల క³రుత్యమలు
శల శిత్తమ యేని వా(ని)పు³
శాల త్యాక³రాజ నుతినితో తెలుప (యవరైన)

యవరుమిలరో పెరియోర్,
ఇవ్వులకిల, తీనకలెక కుక్క?

పిరువిక కులిల యులు
పెరున్తుయిని యిరామనిడు తెరివికక
యవరుమిలరో పెరియోర్?

కులియిన్ ఇతిన్త మానవనిన్ శెయలకునిని,
ఇశశె, కుత్తుపు ముతలయన నుత్తెకలనిని,
శలనయన యులుమన్రోర్, ఇవ్వుమయం,
నన్రూకత్ తియకరూశనూల పోన్రం పున్రోనిడు తెరివికక
యవరుమిలరో పెరియోర్?

Kannada

ష. ఎవరీన లీరా షేద్దులు
ఇలయేన దీనుల ష్యేవ
అ. షవ శాగరమన శరీజు
బలు గాసి రాయనిశ్యే తేలుష (ఎ)
శ. కలి మాన(వా)ధముల కార్యములు
కామ మత్స(రా)దుల కృత్యములు
శల శిత్తము లేని వా(రి)పుడు
శాల త్యాగరాజ సుతినితో తేలుష (ఎ)

Malayalam

- പ. എവരൈന ലേരാ പെദ്രലു
ഇലലോന ദീനൂല ബ്രോവ
അ. ഭവ സാഗരമൂന ചരിഞ്ചു
ബലു ഗാസി രാമൂനീതോ തെലൂപ (എ)
ച. കലി മാന(വാ)ധമൂല കാര്യമൂലു
കാമ മത്സ(രാ)ദൂല കൃത്യമൂലു
ചല ചിത്തമു ലേനി വാ(രി)പുഡു
ചാല ത്യാഗരാജ നൂതിനീതോ തെലൂപ (എ)

Assamese

- প. এৰৱৈন লেৰা পেদ্রলু
ইললোন দীনুল ব্রোব
অ. ভৱ সাগৰমূন চৰিঞ্চু
বলু গাসি ৰামূনিতো তেলুপ (এ)
চ. কলি মান(ৰা)ধমূল কাৰ্যমূলু
কাম মত্স(ৰা)দুল কৃত্যমূলু
চল চিত্তমু লেনি বা(ৰি)পুডু
চাল ত্യാগৰাজ নুতিনিতো তেলুপ (এ)

Bengali

- প. এৱৱৈন লেৰা পেদ্রলু
ইললোন দীনুল ব্রোব
অ. ভৱ সাগৰমূন চৰিঞ্চু
বলু গাসি ৰামূনিতো তেলুপ (এ)
চ. কলি মান(ৰা)ধমূল কাৰ্যমূলু
কাম মত্স(ৰা)দুল কৃত্যমূলু
চল চিত্তমু লেনি বা(ৰি)পুডু
চাল ত্യാগৰাজ নুতিনিতো তেলুপ (এ)

Gujarati

- પ. અવૈન લેરા પેદ્રલુ

- ଈଲଲୌନ ଝିନୁଲ ଓରୱ
ଅ. ଡୱ ସାଗରମୁନ ଧରଈଂଧୁ
ଓଲୁ ଗାସଈ ରାମୁନଈତୌ ତୈଲୁପ (ଐ)
ଧ. କଲଈ ମାନ୍(ୱା)ଧମୁଲ କାର୍ଯମୁଲୁ
କାମ ମତ୍ସ(ରା)ଢୁଲ କୃତ୍ୟମୁଲୁ
ଧଲ ଧିତ୍ତମୁ ଲୈନଈ ౱ା(ରଈ)ପୁଡୁ
ଧାଲ ଡ୍ୟାଗରାଞ ନୁତଈନଈତୌ ତୈଲୁପ (ଐ)

Oriya

- ଓ. ౱ଝରୈନ ଲୈରା ଧେଢଲୁ
ଓଲଲୈନ ଧୀନୁଲ ଡ୍ରୋଝ
ଧ. ଓଝ ସାଗରମୁନ ଚରଈଧୁ
଱ଲୁ ଗାସଈ ରାମୁନଈତୌ ତେଲୁପ (଱)
ଚ. କଲଈ ମାନ୍(ଝା)ଧମୁଲ କାର୍ଯମୁଲୁ
କାମ ମତ୍ସ(ରା)ଢୁଲ କୃତ୍ୟମୁଲୁ
ଚଲ ଚଈତ୍ତମୁ ଲୈନଈ ଝା(ରଈ)ପୁଡୁ
ଚାଲ ଚ୍ୟାଗରାଞ ନୁତଈନଈତୌ ତେଲୁପ (଱)

Punjabi

- ଧ. ైୱରୈନ ଲୈରା ପୈଢଲୁ
ଈଲଲୈନ ଝିନୁଲ ସୈୱ
ଅ. ଡୱ ସାଗରମୁନ ଚରଈଧୁ
ଧଲୁ ଗାସଈ ରାମୁନଈତୌ ତେଲୁପ (ଈ)
ଚ. କଲଈ ମାନ୍(ୱା)ଧମୁଲ କାର୍ଯମୁଲୁ
କାମ ମତ୍ସ(ରା)ଢୁଲ କୃତ୍ୟମୁଲୁ
ଚଲ ଚଈତ୍ତମୁ ଲୈନଈ ౱ା(ରଈ)ପୁଡୁ
ଚାଲ ଡ୍ୟାଗରାଞ ନୁତଈନଈତୌ ତେଲୁପ (ଈ)